



Words And Idioms 150: Make a Dent, March to a Different Drummer

Mời quý vị theo dõi bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS số 150 của đài Tiếng Nói Hoa kỳ, do Huyền Trang và Jane Clark phụ trách.

TRANG: Huyền Trang và Jane Clark xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới, một có động từ TO MAKE là làm hay gây ra, và một có động từ TO MARCH nghĩa là bước đi, diễu hành. Chị Jane xin đọc thành ngữ thứ nhất.

JANE: The first idiom is MAKE A DENT, MAKE A DENT.

TRANG: MAKE A DENT có một từ mới là DENT nghĩa là vết lõm. MAKE A DENT có nghĩa là thực hiện, hay làm giảm bớt một điều gì.

Khi trở lại làm việc sau một tuần lễ vắng mặt, cô Courtney thấy công việc bị dồn đống. Cô nói:

JANE: After being home with the flu for a week, I finally returned to the office. I can't believe how much I missed. I've already spent two days trying to catch up on the pile of paperwork on my desk, but I've barely MADE A DENT in it. There's still a lot more I need to do.

TRANG: Sau khi nghỉ ở nhà một tuần lễ vì bị bệnh cảm cúm, tôi đã trở lại cơ quan. Tôi không ngờ là tôi bỏ mất nhiều việc như vậy. Tôi đã dành hai ngày để cố giải quyết đống giấy tờ đầy trên bàn, nhưng tôi đã không làm giảm bớt được nhiều. Còn rất nhiều việc tôi cần phải làm nữa.

FLU là bệnh cúm, TO CATCH UP là bắt kịp, theo kịp, và PAPERWORK là công việc giấy tờ. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

JANE: After being home with the flu for a week, I finally returned to the office. I can't believe how much I missed. I've already spent two days trying to catch up on the pile of paperwork on my desk, but I've barely MADE A DENT in it. There's still a lot more I need to do.

TRANG: Thời buổi kinh tế khó khăn là lúc mà nạn phạm pháp tăng cao. Một phụ nữ tỏ ý lo ngại về tình trạng an ninh trong khu phố của bà như sau:

JANE: There's been an unexpected rise in robbery in my neighborhood lately. Our police department responded by assigning more officers in the area, but there hasn't been much change yet. Will that MAKE A DENT in the crime rate? We'll see.

TRANG: Hồi gần đây, những vụ trộm cướp đã tăng một cách bất ngờ trong xóm tôi. Sở cảnh sát đã phản ứng bằng cách điều động thêm nhân viên vào xóm này, nhưng tình hình vẫn chưa thay

đổi nhiều. Liệu hành động này có sẽ làm giảm bớt mức độ phạm pháp hay không? Chúng ta hãy chờ xem.

UNEXPECTED là bất ngờ, ROBBERY là nạn trộm cướp, và CRIME là tội ác. Bây giờ chị Jane xin đọc lại thí dụ này.

JANE: There's been an unexpected rise in robbery in my neighborhood lately. Our police department responded by assigning more officers in the area, but there hasn't been much change yet. Will that MAKE A DENT in the crime rate? We'll see.

MUSIC BRIDGE

TRANG: Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

JANE: The second idiom is MARCH TO A DIFFERENT DRUMMER, MARCH TO A DIFFERENT DRUMMER.

TRANG : MARCH TO A DIFFERENT DRUMMER có một từ mới là DRUMMER nghĩa là người đánh trống. Thành ngữ này có nghĩa là hành động một cách độc lập, hay có những ý tưởng không giống những người khác.

Để đón mừng năm mới, người ta thường tổ chức những buổi tiệc vui nhộn, nhưng cô Diana thì lại nghĩ khác. Cô nói:

JANE: My friends are always inviting me to these crazy New Year's Eve parties. But I've always MARCHED TO A DIFFERENT DRUMMER. Going to big noisy celebrations just to wait until midnight isn't for me. I'd much rather stay home and have a quiet evening watching a good movie or reading a good book.

TRANG: Các bạn tôi luôn luôn mời tôi dự những buổi tiệc tất niên điên rồ , nhưng tôi luôn luôn có ý nghĩ khác. Dự những buổi liên hoan ồn ào chỉ để đợi đến nửa đêm để đón mừng năm mới không phải là điều tôi thích làm. Tôi chỉ thích ở nhà, hưởng một buổi tối êm đềm và xem một phim hay hoặc đọc một cuốn sách hay.

TO INVITE là mời, và CELEBRATION là tiệc ăn mừng. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

JANE: My friends are always inviting me to these crazy New Year's Eve parties. But I've always MARCHED TO A DIFFERENT DRUMMER. Going to big noisy celebrations just to wait until midnight isn't for me. I'd much rather stay home and have a quiet evening watching a good movie or reading a good book.

TRANG: Trên thương trường, các công ty luôn luôn cạnh tranh nhau ráo riết để thành công. Một công ty có cách hoạt động độc đáo như sau:

JANE: Zappos, the biggest online shoe store could have copied its competitors. Instead, it MARCHED TO A DIFFERENT DRUMMER. By offering free shipping, and a 365-day return policy, it provided some of the best service in the industry. Maybe that's why it's grown from

nothing to an almost \$1 billion giant.

TRANG: Zappos, công ty bán giày lớn nhất trên mạng, đáng lý ra đã có thể bắt chước các đối thủ của họ. Thay vào đó, công ty này đã hoạt động theo một phương cách khác. Bằng cách gửi hàng không tính tiền cước và cho khách hàng có quyền trả hàng lại trong vòng 365 ngày, họ cung cấp dịch vụ tốt nhất trong ngành này. Có lẽ đó là lý do khiến công ty này phát triển từ số không lên tới một công ty khổng lồ trị giá gần một tỷ đô la.

ONLINE là trực tuyến, trên mạng, TO SHIP là gửi hàng hóa, và TO RETURN là trả hàng lại. Bây giờ, chị Jane xin đọc lại thí dụ này.

JANE: Zappos, the biggest online shoe store could have copied its competitors. Instead, it **MARCHED TO A DIFFERENT DRUMMER**. By offering free shipping, and a 365-day return policy, it provided some of the best service in the industry. Maybe that's why it's grown from nothing to an almost \$1 billion giant.

TRANG: Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ **WORDS AND IDIOMS** hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là **MAKE A DIFFERENT DRUMMER** nghĩa là thực hiện hay làm giảm bớt một điều gì, và hai là **MARCH TO A DIFFERENT DRUMMER** nghĩa là hành động một cách độc lập, không giống người khác. Huyền Trang và Jane Clark xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.